

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2022 11:43:12
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено
ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.
Председатель
ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ
НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

по профилю

«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Квалификация выпускника - бакалавр

Москва
2022

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
1. Цели и задачи дисциплины.....	6
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО.....	6
3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	8
4. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	10
5. Содержание дисциплины.....	10
5.1. Содержание разделов дисциплины.....	10
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий.....	12
6. Лабораторный практикум – не предусмотрен.....	92
7. Практические занятия.....	Ошибка! Залкадка не определена.3
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	14
9. Информационное обеспечение дисциплины.....	14
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	15
10.1 Основная литература.....	15
10.2. Дополнительная литература.....	15
11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	16
12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (ФОС)	22
Лист регистрации изменений.....	22

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), главный акцент сделан на компетентностный подход.

Компетентностный подход является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами формирования компетенции** являются следующие:

1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, виды промежуточных аттестаций, методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен свободно владеть родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой. Обучающийся должен иметь общее представление о многообразии культур, народов и языков мира, владеть хотя бы одним иностранным языком на уровне программы общеобразовательной средней школы, владеть элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы, иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях, быть мотивированным к самореализации в сфере переводческой

деятельности, быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

С организационно-методической точки зрения дисциплина «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Общая трудоемкость курса – 288 часов, практические занятия – 132 часов, самостоятельная работа – 156 часа.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для осуществления процедур текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» носит коммуникативно-ориентированный и профессионально-направленный характер.

Цель курса – приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Задачи курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов лингвистического профиля.

Задачи курса:

- овладение обучающимися навыками выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- формирование способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- формирование умений и навыков языкового оформления внутритекстовых связей, информационной и коммуникативной структур текста кодифицированных жанров повседневно-бытового, социально-культурного, общественно-политического, делового, научного и профессионального общения;
- овладение обучающимися навыками выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- формирование способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- овладение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- формирование способности использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина ««Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке»» относится к Вариативной части Блока 1 учебного плана (Б1.О.02.ДВ.01) в системе подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин), практики
Универсальные компетенции			

Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения (УК-4)	Практический курс первого иностранного языка/ Русский язык как иностранный Практический курс второго иностранного языка Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Практический курс первого иностранного языка/ Русский язык как иностранный Практический курс второго иностранного языка Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке
--	---	---

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» направлен на овладение обучающимися следующими универсальными (УК) компетенциями: **УК-4**, в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения и навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
Универсальные компетенции	
УК-4 Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами	иметь представление о специфике коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой

репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
	Обладать способностью к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры				
			3	4	5	6	
1.	Аудиторные занятия (всего)	132	34	34	34	30	
	В том числе:	-	-	-	-	-	
1.1.	Лекции	-	-	-	-	-	
1.2.	Прочие занятия	132	34	34	34	30	
	В том числе:	-	-	-	-	-	
1.2.2.	Практические занятия (ПЗ)	132	34	34	34	30	
1.2.2.	Семинары (С)	-	-	-	-	-	
1.2.3.	Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	
2.	Самостоятельная работа (всего)	156	38	38	38	42	
	В том числе:						
2.1	Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач	54	12	15	12	15	
2.2	Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации	54	14	11	14	15	
2.3	Другие виды самостоятельной работы	48	12	12	12	12	
	Общая трудоемкость (ак. часов)	288	72	72	72	72	
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	8	2	2	2	2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
-------	---------------------------------	---------------------------

	Раздел 1. Аннотирование как вид речевой деятельности	<p>Тема 1.1 Библиографическое описание как часть аннотирования</p> <p>Тема 1.2. Особенности аннотирования художественных текстов.</p> <p>Тема 1. 3. Особенности аннотирования публицистических текстов</p> <p>Тема 1. 4. Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее) во взаимосвязи с коммуникативной задачей.</p> <p>Тема 1.5. Аннотационный перевод</p>
	Раздел 2. Виды и структура аннотации	<p>Тема 2.1. Простая и сложная аннотация.</p> <p>Тема 2.2 Выделение и составление речевых стереотипов (клише) при аннотировании.</p> <p>Тема 2.3. Определение содержательной структуры текста.</p> <p>Тема 2.4 Резюмирование основной мысли и выводов текста.</p> <p>Тема 2.5 Аннотирование газетного / художественного текста.</p>
	Раздел 3 Этапы аннотирования	<p>Тема 3.1. Разделение первичного текста на смысловые фрагменты. Приемы смысловой и языковой компрессии.</p> <p>Тема 3.2 Структура и содержание аннотации к курсовой/дипломной работе.</p> <p>Тема 3.3 Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>
	Раздел 4. Реферирование как вид преобразования первичной информации	<p>Тема 4.1 Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов</p> <p>Тема 4.2. Структура и содержание реферата.</p> <p>Тема 4.3. Особенности стиля и языка реферата.</p> <p>Тема 4.4 Включенность текстового целого в речевой и социальные контексты, в процесс общения и передачи информации.</p>
	Раздел 5 . Этапы реферирования	<p>Тема 5.1 Приемы смысловой и языковой компрессии</p> <p>Тема 5.2 Реферирование художественного текста.</p> <p>Тема 5.3 Реферирование публицистического текста.</p>

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Практ.зан.	Лаб.зан	Сем	СРС	Всего час
---	---------------------------------	------------	---------	-----	-----	-----------

	2 КУРС					
	3 семестр	34			38	72
1.	Аннотирование как вид речевой деятельности	34			38	72
	4 семестр	34			38	72
2.	Виды и структура аннотации	34			38	72
	3 КУРС					
	5 семестр	34			38	72
3.	Этапы аннотирования	34			38	72
	6 семестр	30			42	72
4.	Реферирование как вид преобразования первичной информации	15			20	
5.	Этапы реферирования	15			22	

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (ауд. час.)
	Раздел 1. Аннотирование как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Библиографическое описание текста	6
		Тема 1.2. Виды чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее) во взаимосвязи с коммуникативной задачей.	6
		Тема 1. 3. Особенности аннотирования публицистических текстов	6
		Тема 1. 4. Особенности аннотирования художественных текстов.	8
		Тема 1.5. Аннотационный перевод	8
		Тема 2.1. Простая и сложная аннотация.	6

Раздел 2. Виды и структура аннотации	Тема 2.2 Выделение и составление речевых стереотипов (клише) при аннотировании.	6
	Тема 2.3. Определение содержательной структуры текста.	6
	Тема 2.4. Резюмирование основной мысли и выводов текста.	8
	Тема 2.5 Аннотирование газетного / художественного текста	8
Раздел 3. Этапы аннотирования	Тема 3.1. Разделение первичного текста на смысловые фрагменты. Приемы смысловой и языковой компрессии.	12
	Тема 3.2 Структура и содержание аннотации к курсовой/дипломной работе.	12
	Тема 3.3 Основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	10
Раздел 4. Реферирование как вид преобразования первичной информации	Тема 4.1 Сущность реферирования. Назначение и виды рефератов	4
	Тема 4.2. Структура и содержание реферата.	4
	Тема 4.3. Особенности стиля и языка реферата.	4
	Тема 4.4 Включенность текстового целого в речевой и социальные контексты, в процесс общения и передачи информации.	3
Раздел 5. Этапы реферирования	Тема 5.1 Приемы смысловой и языковой компрессии	5
	Тема 5.2 Реферирование художественного текста.	5
	Тема 5.3 Реферирование публицистического текста.	5

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Сtereo приёмник (Panasonic RX 29D)	1
2.	Ноутбук Fuji (Siemens)	1

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Windows Vista	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>.

2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации,

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>.

10.2. Дополнительная литература

Французский язык

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
2. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>.

Словари

<http://www.larousse.fr/>

<http://www.m-translate.ru/dictionary/french/fr-ru>

<http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

<https://www.antidote.info/en/french-module>

Рекомендуемые электронные ресурсы

<http://linguists.narod.ru/map.html>

<http://translations.web-3.ru/>

<http://uztranslations.net.ru>

<http://www.gdeperevod.ru>

<http://www.trworkshop.net>

<http://alba-translating.ru>

<http://www.lingvoda.ru>

<http://de.wiktionary.org/wiki/>

Переводческий накопитель

Trados

Энциклопедии и справочные материалы:

<http://www.encyclopedie.fr/>

Сайт он-лайн перевода

<http://www.traducteur.nu/>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ

ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке» предполагает изучение материалов дисциплины на

аудиторных занятиях, в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в лингафонном кабинете, практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

В рамках учебной дисциплины предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на три года обучения. В реферировании и аннотировании текстов на втором иностранном языке на первом году обучения закладываются основы компетенции составления аннотации на изучаемом языке.

Работа начинается с общего теоретического курса, длительность которого и содержание отражены в программе.

Курс состоит из разделов, в которых представлены содержание теоретического материала и практических занятий по дисциплине «Реферирование и аннотирование на втором иностранном языке», содержание разноуровневых заданий в рамках данной дисциплины, примерный перечень вопросов к экзамену.

Курс разделен на отдельные тематические блоки:

1) первоначально рассматриваются основные вопросы формирования аннотативной компетенции, дается всесторонняя характеристика аннотации и реферирования как одного из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Особое внимание уделяется характеристике языка как средства фиксации и передачи информации благодаря контексту, речевой ситуации и фоновым знаниям;

2) второй блок посвящен проблемам языковой нормы и узуса в переводе, основным приемам реферативной деятельности, способам языкового выражения различных

функциональных стилей. Подробно рассматриваются семантические и стилистические ошибки переводчиков и основные принципы построения текста;

3) третий блок посвящен проблемам передачи содержания при реферировании, поиска оптимального переводческого решения; лексическим и грамматическим трудностям реферирования.

Главный принцип изложения теории и описания технологии реферирования и аннотирования заключается в последовательном расчленении текста и его детерминант на отдельные аспекты, задачи и действия.

Этому соответствует и принцип составления практической части. Практические занятия по дисциплине включают обсуждение теоретических вопросов по темам; выполнение практических заданий (задания, направленные на формирование умений производить необходимые трансформации в тексте, находить в тексте отклонения от языковой нормы и узуса и устранять их, выявлять виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки; задания, направленные на формирование навыков перевода безэквивалентной лексики, выбора оптимального варианта перевода; перевод, реферирование и аннотирование аутентичных текстов различной жанровой и тематической направленности; тестовые задания).

При проверке выполнения различных видов заданий рекомендуется не исправлять ошибки, а делать пометы и давать краткую программу их исправления и формирования навыка. Упражнения выполняются сначала коллективно под руководством преподавателя. Впоследствии они могут быть заданы на дом с обязательной проверкой и коллективным обсуждением.

Особое внимание на занятиях уделяется представлению разнообразной словарно-справочной литературы, необходимой при переводе, и обучению студентов работе с ней.

Организация процесса обучения предполагает конструирование преподавателем конкретных форм проведения занятий и применение инновационных методов, которые обеспечивали бы эффективную работу обучающихся и способствовали овладению студентами теоретическими знаниями и практическими навыками.

Особое внимание уделяется овладению обучающимися основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) и основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

При аудировании используются аудиотексты, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

Чтение представлено двумя видами: ознакомительным и объяснительным. Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов, а также текстов научно-популярной и художественной литературы. Объяснительное чтение включает обязательные элементы лексико-грамматического анализа текста и уже при первом знакомстве с текстом студент отмечает моменты, подлежащие объяснению, т.е. отражающие определенное коммуникативное задание. Лексический анализ предполагает изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования; для чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения писателей-классиков.

Один из основных видов работы является письменное реферирование/аннотирование. Главными источниками обогащения лексики являются общественно-политические тексты прессы и отрывки из художественной литературы.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень *форм самостоятельной работы*:

1. Заучивание активной лексики по изучаемой тематике.
 2. Выполнение лексических упражнений по изучаемой тематике (синонимы, антонимы, фразеологизмы, пословицы и др.).
 3. Перевод предложений и текстов с использованием активной лексики
 4. Подготовка ситуаций с использованием активной лексики.
 5. Освоение теоретического материала по переводу.
 6. Выполнение грамматических упражнений по изучаемым темам.
 7. Перевод аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
 8. Перевод звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
 9. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
 10. Выполнение дополнительных интернет-заданий .
 11. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
 12. Онлайн-упражнения по определенным темам.
 13. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
 14. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
 15. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.
 16. Подготовка к мероприятиям рубежного контроля.
- Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты.

При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

Методические указания к самостоятельной работе над текстом

Правильное понимание и осмысление прочитанного текста, извлечение информации, перевод текста базируются на навыках по анализу иноязычного текста, умений извлекать содержательную информацию из форм языка. При работе с текстом на иностранном языке вы должны руководствоваться следующими общими положениями: Работу с текстом вы должны начать с чтения всего текста: прочитайте текст, обратите внимание на его заголовок, постарайтесь понять, о чем сообщает текст. Затем приступите к работе на уровне отдельных предложений. Прочитайте предложение, определите его границы. Проанализируйте предложение синтаксически: определите, простое это предложение или сложное (сложносочиненное или сложноподчиненное), есть ли в предложении усложненные

синтаксические конструкции (инфинитивные группы, инфинитивные обороты, причастные обороты).

1. Предтекстовый этап. Задачи на этом этапе – дифференциация языковых единиц и речевых образцов, их узнавание в тексте, языковая догадка. Примерные задания для данного этапа:

- прочтите заголовки и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте;
- ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом); не читая текст, скажите, о чем может идти в нем речь;
- прочитайте и выпишите слова, обозначающие... (дается русский эквивалент); - выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме; - найдите в тексте незнакомые слова.

2. Текстовый этап. Данный этап предполагает использование различных приемов извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста. Примерные задания для данного этапа:

- прочтите текст;
- выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию); - выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения); - замените существительное местоимением по образцу;
- сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца; - отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

3. Послетекстовый этап. Этот этап ориентирован на выявление основных элементов содержания текста. Примерные задания для данного этапа:

- озаглавьте текст;
- прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста;
- найдите в тексте предложения для описания ...
- подтвердите (опровергните) словами из текста следующую мысль ... - ответьте на вопрос; - составьте план текста;
- выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста;
- перескажите текст, опираясь на план;
- перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

В ходе освоения новой темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.

2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.

3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.

4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

6) Проанализировать таблицы и схемы, приводимые в учебнике; перечертить наиболее интересные и показательные на карточки с целью использования их при работе на занятиях по грамматике и при выполнении домашнего задания.

7) Выписать из учебника на карточки наиболее необходимые для дальнейшей работы сведения (например, списки глаголов с их управлением). Максимально часто обращаться к ним для скорейшего заучивания наизусть.

8) Сохранять все подготовленные записи до экзаменов с целью облегчения подготовки к ним.

При выполнении лексико-грамматических упражнений рекомендуется:

- 1) внимательно прочитать задание к ним;
- 2) выполнить упражнение в точном соответствии с заданием;
- 3) перевести все непонятные слова;
- 4) желательно подчеркнуть те грамматические явления, которые отрабатываются в данном упражнении;
- 5) удобно и полезно выписывать из выполняемых упражнений фразы, которые могут послужить иллюстрацией к изучаемому тематическому разделу;
- 6) внимательно проверять правильность выполненного упражнения на занятиях с преподавателем; уточнять все расхождения вашего варианта с вариантами, предложенными другими студентами; при необходимости вносить коррективы; исправления делать четким и понятным почерком.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы.

Изучение каждого раздела программы организуется в виде параллельного освоения всех тем, входящих в раздел. Изучение каждой темы осуществляется как формирование системы трех уровней. Ведущая роль принадлежит формированию речевых умений и навыков на основе языковых знаний и на материале иноязычных текстов. Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Для успешного выполнения реферирования текста рекомендуется следующий порядок действий:

1. Внимательно прочитать заголовок и всю статью (просмотровое чтение) и постараться понять ее содержание (с опорой на сведения, полученные из перевода заголовка статьи, уже известную лексику, а также слова, не требующие специального перевода.)
2. Выделить главную мысль каждого абзаца (определить и перевести опорные слова и ключевые понятия) и аргументы, подкрепляющие эту мысль
3. Составить текст реферата, логически передав содержание статьи:
 - определив выходные данные и тему;
 - позицию автора по заявленной теме;
 - аргументы автора;
 - выводы.

Выполнить реферирование.

Для выполнения аннотирования рекомендуется выполнить следующие действия:

1. Внимательно прочитать текст, определить тему и актуальность текста
2. Определить позицию автора по рассматриваемой проблеме;
3. определить новую информацию, представленную автором по проблеме;
4. Определить позицию автора по рассматриваемой проблеме, к каким выводам приходит автор.
5. Изложить выводы, сделанные автором.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Материалы оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «...» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

Разработчики:

Доцент кафедры Теории и практики иностранных

языков ИИЯ РУДН



М.Е. Каскова

Руководитель программы



Н.Л. Соколова

Заведующий кафедрой

Теории и практики иностранных

языков ИИЯ РУДН



Н.Л. Соколова

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН,	Решение ученого совета РУДН

	утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	(протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.

